



III Congreso Bienal de la Red de Estudios de Traducción e Interpretación de América Latina
La traductología latinoamericana: miradas locales

PROGRAMA*

*Horarios corresponden a hora de Chile

Lunes 14 de septiembre 10:00 a 11:00	Mesa de Bienvenida
---	---------------------------

Lunes 14 de septiembre	<i>SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POR SUS CONTEXTOS</i>
	11:30 a 13:30
Mesa 1	Series de mediación en el diario de viaje de Lehmann-Nitsche a Tierra del Fuego, 1902 Joaquín Bascopé Julio, Máximo Farro, Marisa Malvestitti Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco (Puerto Madryn), Museo de Historia Natural Río Seco (Punta Arenas), Archivo Histórico del Museo de La Plata, FCNyM-UNLP-CONICET, Universidad Nacional de Río Negro, Argentina
Danielle Zaslavsky (coord.)	Tradução jornalística: adaptação cultural e transmissão de ideologias na notícia Angélica Karim Garcia Simão Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - Unesp/ SJRP São Paulo, Brasil
	La traducción en los últimos números de Sur y Villa Ocampo o la zona gris internacional durante la dictadura (1976-1983) Alejandrina Falcón Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas/Universidad de Buenos Aires, Argentina
	15:00 a 17:00
Mesa 2	Caciques, curacas, señores: Tres lenguas en un mismo contexto María Claudia Patricia Delgado Guerra Pontificia Universidad Católica del Perú
Luz Marina Huenchucoy (coord.)	El mediador lingüístico y cultural en el contexto de inmigración haitiana en Chile y su inserción en la sociedad multilingüe chilena Macarena Danitza Dehnhardt Amengual Universitat Autònoma de Barcelona, España
	El lugar de la lengua propia en los tribunales: reflexión a partir de una investigación aplicada e interdisciplinaria en la macrorregión sur de Chile Fabien le Bonniec y Gertrudis Payàs NEII, Universidad Católica de Temuco, Chile
	17:30 a 19:30
Mesa 3	Las colecciones Estudios Alemanes (Buenos Aires) y Estudios Alemães (Río de Janeiro): ¿una mera coincidencia editorial del siglo XX latinoamericano? Griselda Mársico



Martha Pulido (coord.)	SPET (IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández) / UBA, Argentina
	¿Una traductología indisciplinada? Gertrudis Payàs NEII, Universidad Católica de Temuco, Chile / GIIR Alfoqueque
	La mediación lingüística e intercultural Anna Maria D'Amore Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Martes 15 de septiembre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POR SUS DISCURSOS
9:30 a 11:30	
Mesa 4 Nayelli Castro (coord.)	Aperturas Ontológicas y Traducciones Interculturales. Reflexiones acerca de la posibilidad de un Diálogo de Saberes Torben Albertsen Universidad Técnica Federico Santa María, Chile
	Sobre comunicación y alteridad: reflexiones filosóficas desde prácticas traductológicas Mario Samaniego Sastre NEII, Universidad Católica de Temuco, Chile
	Traducción, filosofía intercultural y justicia cognitiva Ricardo Salas Astrain NEII, Universidad Católica de Temuco, Chile
12:00 a 14:00	
Mesa 5 Cristián Peralta (coord.)	Experiencias: traducción, lenguaje y política Anelise Freitas Universidad Federal de Juiz de Fora, Brasil
	Literatura de Viajes: Fernández de Oviedo y López de Gómara como cronistas de su tiempo Víctor Hugo Herrera Martínez Universidad Autónoma de Zacatecas, México
	Para uma teoria crítica da relação: escritas etnográficas e tradutórias Alice Maria Araújo Ferreira Universidad de Brasilia, Brasil
17:00 a 20:00	
Taller 1 Iveth Carreño (coord.)	Glosas croniquenses: Enriqueciendo el patrimonio léxico andino: traducciones y retraducciones (siglo XVI) Lydia María Fossa Falcó Universidad ESAN, Perú



Lunes 21 de septiembre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POR SUS DISCURSOS
9:30 a 11:30	
Mesa 6 Claudio Maldonado (coord.)	Traducir el Caribe anglófono en la revista Casa de las Américas: la rearticulación del discurso nuestroamericano Thomas Rothe Universidad de Chile, Chile
	La traducción en el discurso biblio-histórico estadounidense (1945-1989) Nayelli María Castro Ramírez Universidad de Massachusetts, Boston, EE.UU.
	Paratextos nas traduções: um comentário Marie Hélène Torres Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil
12:00 a 14:00	
Mesa 7 Clara Foz (coord.)	A personagem Antoinette de Wide Sargasso Sea no Brasil: Parâmetros feministas de tradução Naylane Araújo Matos Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil
	El viajero y político Lucio V. Mansilla ante el habla de los ranqueles Danielle Zaslavsky Rabinovici El Colegio de México, México
	Tradução criativa, ao português, do Entremés de la venta, de Francisco de Quevedo y Villegas Andréa Cesco Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil
15:30 a 17:30	
Mesa 8 Julio Marileo (coord.)	En torno a los roles de los traductores-intérpretes de lenguas originarias en la Provincia de Chaco Georgina Laura Fraser CELES-UNSAM IESLV Juan Ramón Fernández, Argentina
	Los lenguaraces en La Araucanía plurilingüe del siglo XIX ¿Qué se traduce y qué se interpreta? Fernando Ulloa Universidad de Chile, Chile
	Recomendaciones para intérpretes de lenguas indígenas a partir del análisis crítico del Caso Rosendo Cantú y otra vs México en la Corte IDH Celeste Licea Alvarez, Eldon Walter Longoria Ramón y Juan Carlos Lugo Torres Universidad Autónoma de Baja California, México



Martes 22 de septiembre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN POR SUS AGENTES
9:30 a 11:30	
Mesa 9 Alejandra Contreras (coord.)	El inconsciente surrealista latinoamericano y la traducción de poemas por Emilio Adolfo Westphalen Elys Regina Zils Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil
	Imágenes de la evangelización y traducción en Nueva España o cómo rezar con higo de indias y banderines. Verónica del Carmen Murillo Gallegos y Anna Maria D'Amore Universidad Autónoma de Zacatecas, México
	Reproducciones Visuales de la Malinche John Milton Universidade de São Paulo, Brasil
12:00 a 14:00	
Mesa 10 Georges Bastin (coord.)	Términos Tupis en las crónicas de viaje de Anthony Knivet (1560-1649) Martha Lucía Pulido Correa Universidad de Antioquia, Colombia
	Sobre las traducciones. El pensamiento traductológico británico en Chile a partir de una traducción inédita de Andrés Bello (1837) Claudio Soltmann Cáceres Investigador independiente, Chile
	Intuición y acercamiento a la traducción silencio-palabra en Giuseppina Grammatico Álvaro Luis Salazar Universidad de Las Américas, Chile
15:00 a 16:30	
Presentación de libro 1 John Milton (coord.)	Freitas, A. (2018) <i>Sozé</i> Anelise Freitas Universidad Federal de Juiz de Fora, Brasil
17:00 a 20:00	
Taller 2 Iveth Carreño (coord.)	La investigación socio-histórica en estudios de traducción Clara Foz (Université d'Ottawa, Canadá) y Nayelli Castro (University of Massachusetts, Boston)



Lunes 28 de septiembre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN POR LOS TEXTOS
9:30 a 11:30	
Mesa 11 Leticia Goellner (coord.)	Traduzindo o Nascimento: estudo baseado em corpus do termo 'parto' em relatos de parto de mulheres brasileiras Luciana Carvalho Fonseca Universidade de São Paulo, Brasil
	Estudo de repertório terminológico de Linguística Geral e Aplicada e de Lexicografia e Terminologia para interpretação simultânea trilingue espanhol-português-Libras Vânia de Aquino Albres Santiago Pontificia Universidade Católica de São Paulo, Brasil
	Diferencia de enfoque en la denominación ornitológica inglés-español de aves chilenas María Eugenia Poblete Poblete Universidad de Santiago, Chile / Universidad Tecnológica de Chile
12:00 a 14:00	
Mesa 12 Andréa Cesco (coord.)	Medición de la competencia terminológica en estudiantes avanzados de traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso Javiera Constanza Vergara Toro y Sabela Fernández-Silva Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile
	Traduzindo o jeitinho brasileiro: representações da identidade brasileira em textos jornalísticos Maria Angélica Deângeli Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - Unesp/SJRP São Paulo, Brasil.
	Imagen y texto en traducción: una reflexión sobre fotoperiodismo, cómics y traducción Sabrina Moura Aragão Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil
17:00 a 20:00	
Taller 3 Alejandra Zegpi (coord.)	Uso de extractores automáticos de terminología para el análisis textual Sahara Iveth Carreño (Universidad Católica de Temuco, Chile)



Martes 29 de septiembre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN POR LOS TEXTOS
9:30 a 11:30	
Mesa 13 Fernando Wittig (coord.)	Yanacona: ¿término patrimonial indígena o creación española? Lydia María Fossa Falcó Universidad ESAN, Perú
	We llitualu mew dew mülewiyeky tati dungun: dos momentos de traducción de la biblia al mapuzugun José Miguel Ortiz Bakx Investigador independiente, Chile
	El léxico de la justicia en los primeros documentos coloniales bilingües (maya yucateco/castellano) Caroline Cunill Université de Le Mans, Francia
12:00 a 14:00	
Mesa 14 Noelia Figueroa (coord.)	Estudio de la traducción de La Cueva Larga de Nicanor Parra. Poesía, imágenes & musicalidades Mary Anne Warken Universidade Federal de Florianópolis UFSC/ PGET, Brasil
	Blanca reluce en el Relumbra en el patio Lívida brilla // alumbra // en el patio la luna otoñal Sobre el abordaje genético de una antología de traducción inédita: cronología, escritura en proceso y estrategias traductoras Leticia Hornos Weisz CELEX, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Uruguay
	Robinson Crusoe em HQ: Classics Illustrated x Edição Maravilhosa e questões de tradução Nilce M. Pereira Universidade Estadual Paulista, Brasil
15:00 a 16:30	
Presentación de libro 2 Gertrudis Payàs (coord.)	Cunill, C. y Glave, L. M. (2019) <i>Las lenguas indígenas en los tribunales de América Latina. Intérpretes, mediación y justicia (siglos XVI-XXI)</i> Caroline Cunill, Gertrudis Payàs y Fabien Le Bonniec
17:00 a 20:00	
Taller 4 Iveth Carreño (coord.)	Traducción y estudios de género en América Latina Rosa Isabel Basaure (Universidad de Santiago de Chile) y Álvaro Luis Salazar (Universidad de las Américas, Chile)



Lunes 05 de octubre	SIMPOSIO LA TRADUCCIÓN POR LOS TEXTOS
	9:30 a 11:30
Mesa 15	Prácticas de traducción en la literatura mapuche contemporánea y sus desafíos metodológicos desde un enfoque posmonolingüe Melisa Stocco CONICET, CELPA, UNPSJB, Argentina.
Verónica Zondek (coord.)	La revitalización también es poesía mapuche. María Huenuñir y Bastian Chandia Millanao o la poesía mapuche como espacio de hegemonía del mapuzugun Javier Aguirre Ortiz Universidad Católica de Temuco, Chile
	Traduciendo el legado de Sefarad para la diáspora judeo-portuguesa: El Libro de Oraciones de todo el año de Yom Tob Atias (Ferrara, 1552) y las versiones vernáculas del oracional judeo-español Ignacio Chuecas Saldías Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile
	17:00 a 20:00
Taller 5	Lingüística de corpus aplicada a la traducción literaria
Iveth Carreño (coord.)	Luciana Pissolato y Leticia Goellner (Pontificia Universidad Católica de Chile)

Martes 06 de octubre	Y VAMOS CERRANDO ...
10:00 a 12:30	Güxamkawün Traducción/interpretación y revitalización del mapuzungun
Carmen Gloria Garbarini (coord.)	Gabriel Llanquinao , académico UC Temuco, conversa con Margarita Canío , académica UC Temuco; Víctor Carilaf , proyecto Kimeltuwe; Luz Marina Huenchucoy , estudiante doctorado en Estudios Interculturales, UC Temuco; Rosa Huenchumilla , Defensoría Penal Pública, región de la Araucanía; Julio Marileo , candidato a doctor en Estudios Interculturales, UC Temuco; Simona Mayo , Centro de Investigación para la Transformación Socioeducativa (CITSE), UC Silva Henríquez; Víctor Naguil , proyecto Mapuzuguletuaiñ
15:00 a 15:30	Modalidades de Colaboración ONU – Programas de formación de T/I
Anna Maria D'Amore (coord.)	Adrián Delgado, Sabela Aviñón y David Martínez Servicios de Traducción e Interpretación de las Naciones Unidas, Nueva York



RELAETI 2020
III Congreso Bienal
Modalidad Virtual



15:30 – 17:30	Asamblea y Sesión de Clausura
----------------------	--------------------------------------